

CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC

THE MILL ON THE FLOSS

by
George Eliot

弗洛斯河上的磨坊

[英] 乔治·爱略特 著



Liaoning People's Publishing House, China

辽宁人民出版社



CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC

THE MILL ON THE FLOSS

by George Eliot

Liaoning People's Publishing House, China

图书在版编目 (CIP) 数据

弗洛斯河上的磨坊 = The Mill on the Floss: 英文 / (英) 乔治·爱略特 (George Eliot) 著. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2017.3

(最经典英语文库)

ISBN 978-7-205-08978-8

I. ①弗… II. ①乔… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第052195号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnpph.com.cn>

印 刷: 沈阳市第二市政建设工程公司印刷厂

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 14.375

出版时间: 2017年3月第1版

印刷时间: 2017年3月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978-7-205-08978-8

定 价: 35.00元



The Bedside Classics
of
World Literature, Philosophy and Psychology

Designed to make all English classic works available to all readers, *The Bedside Classics* bring you the world's greatest literature, philosophy, psychology books that have stood the test of time – at specially low prices. These beautifully designed books will be proud additions to your bookshelf. You'll want all these time-tested classics for your own reading pleasure. The titles of the seventh set of *The Bedside Classics* are:

<i>Ben-Hur</i> by Lew Wallace	36.00
<i>Leaves of Grass</i> by Walt Whitman	46.00
<i>From the Earth to the Moon</i> by Jules Verne	19.00
<i>The Mill on the Floss</i> by George Eliot	35.00
<i>The Odyssey</i> by Homer	18.00
<i>The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i> by Robert Louis Stevenson	20.00
<i>The History of the Decline and Fall of the Roman Empire Vol. II</i> by Edward Gibbon	29.00
<i>The Beautiful and Damned</i> by F. Scott Fitzgerald	23.00
<i>Vanity Fair</i> by William Makepeace Thackeray	49.00
<i>Poems and Songs of Robert Burns</i> by Robert Burns	50.00
<i>An Essay Concerning Humane Understanding Vol. I</i> by John Locke	26.00
<i>The Great Learning & The Doctrine of the Mean</i> translated by James Legge	15.00
<i>The Works of Mencius</i> translated by James Legge	58.00
<i>Uncle Tom's Cabin</i> by Harriet Beecher Stowe	31.00
<i>On the Origin of Species</i> by Charles Darwin	25.00

For the online order, please use the 2-dimensional barcodes on the back cover. Or call 024-23284321, 024-23284325.

George Eliot

Mary Ann Evans (1819-1880), known by her pen name George Eliot, was an English novelist, poet, journalist, translator and one of the leading writers of the Victorian era. She is the author of seven novels, including *Adam Bede* (1859), *The Mill on the Floss* (1860), *Silas Marner* (1861), *Felix Holt, the Radical* (1866), *Middlemarch* (1871-72), and *Daniel Deronda* (1876), most of them set in provincial England and known for their realism and psychological insight.

General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, Mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is *Iliad*, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics (Bedside Classics) available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in China. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

总 序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优美剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：

“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们的挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院
北外公共外交研究中心
欧美文学研究中心主任
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授
2013年7月于北京

Is This Book for You?

爱与情的抗争

——“最经典英语文库”第七辑之
《弗洛斯河上的磨坊》导读

刘秀玉

河流总是充满故事，像无休无止的岁月。奔腾不息的河流，涤荡世间的污秽，吟唱着温情与浪漫，也演绎着灾难和宿命。乔治·艾略特的小说《弗洛斯河上的磨坊》讲述的就是一个跟河流有关的故事，弗洛斯河滋养着岸上的每一个生命，见证了他们命运的起起落落，一唱三叹之余，依旧喧嚣着一路向前。

乔治·艾略特（George Eliot, 1819—1880，原名Mary Ann Evans），英国维多利亚时期著名小说家、诗人、翻译家，出生于华威郡一个中产之家。艾略特长相平平，但天资聪颖，从小在宗教氛围中长大。16岁以前，艾略特几乎没有受到正规教育，但是因为父亲的关系，她可以自由出入图书馆，博览群书，深受希腊悲剧等古典文学影响，语言造诣颇深。她还经常深入社区走访，目睹了社会财富分配不均造成的巨大反差。艾略特早年笃信宗教，后来受到自由思想影响，开始质疑和批判宗教，并最终放弃基督教。

1850年，艾略特来到伦敦，立志写作。她做过翻

译，后来担任《西敏寺评论》杂志的编辑。其间，她认识了一生的挚爱乔治·刘易斯（George Henry Lewes，1817—1878）。尽管刘易斯有家室，二人还是不顾外界压力走到一起，在工作与生活中琴瑟和鸣，直到1878年刘易斯去世。在刘易斯的鼓励下，年近四十的艾略特开始创作，重要作品有《亚当·比德》（1859）、《弗洛斯河上的磨坊》（1860）、《织工马南》（1861）、《罗慕拉》（1863）、《丹尼尔·德龙达》（1876）等，确立了她在英国文坛的地位。

1880年5月，艾略特再次做出惊世骇俗之举，嫁给比她小20岁的约翰·克罗斯（John Cross），二人感情真挚。不幸的是，同年12月，艾略特因病去世，享年61岁。

由于背弃基督教和不羁的爱情与婚姻，艾略特没有被葬在西敏寺教堂，而是和刘易斯一同葬在为宗教异见者准备的海格特公墓。1980年，西敏寺教堂的“诗人之角”为艾略特立了一座纪念碑。

艾略特曾经解释过关于男性化的笔名：除了保护个人隐私的考虑，她更希望能够像男作家一样，得到读者严肃的对待。尽管当时女性已经可以使用本名创作，但是女性作品大多给人留下风花雪月的平庸、刻板印象。艾略特深知自己的作品不属于此类，策略性地使用男性化笔名，至少可以摆脱读者先入为主的评判。

艾略特有敏锐的政治嗅觉和深刻的洞察力，作品多关注英国维多利亚时期的社会边缘人物以及小城百态。得益于早年的翻译工作，她接触过费尔巴哈、斯宾诺莎等人的作品，接受了不可知论人文主义思想。尽管艾略特后来放弃了基督教，但是由于特定的成长经历，她对宗教传统还是心存敬畏，所以宗教元素在其作品中

多有体现。比如，小说《弗洛斯河上的磨坊》中，女主人公麦琪身上就有艾略特年轻时候的影子。

《弗洛斯河上的磨坊》的时代背景是英国的维多利亚时期，当时正是大英帝国的鼎盛期，工业革命正如火如荼。故事以汤姆和麦琪兄妹两人为中心展开。麦琪的父亲原本在弗洛斯河边经营一家磨坊，因债务破产后，兄妹二人的生活发生重大变化，汤姆弃学外出打工，麦琪则操持家务。汤姆依靠勤奋和智慧还清债务，赎回磨坊，父亲却因为大喜过望去世了。麦琪两次恋爱都不被汤姆看好，被赶出磨坊。一夜洪水暴涨，淹没了磨坊，麦琪独自驾船回去营救汤姆。兄妹二人在危难中和解，却不幸被洪水吞没。

小说具有古希腊悲剧的悲怆之美。艾略特巧妙地将现实主义与悲剧结合起来，在精神上继承了亚里士多德的古典悲剧观，同时又有突破。与古典悲剧讲述王公贵族的故事不同，《弗洛斯河上的磨坊》描述的是普通人的平凡经历，而且以女性为主人公，但是在麦琪的性格刻画上，艾略特有意遵循了古希腊悲剧原则。为了家人之爱，麦琪放弃对艺术和知识的追求，甚至两次放弃爱情，这种禁欲式的自我约束可以让她对自己的困境体会更加深刻，因此也能推己及人，获得对他人痛苦的同情之感。由此，人的精神力量与外在环境之间的对抗形成一种悲剧性的张力，最终达到强化读者的同情心的目的。

尽管艾略特刻意用笔名隐藏作者的性别特征，但是小说始终弥漫着深沉而缠绵的女性情怀。在麦琪身上，作者寄托了对新道德观的渴望。维多利亚时期是一个男性主导的社会，女性处于从属地位，通过塑造麦琪的个体悲剧，艾略特实则是在呼唤一个性别平等的理想

社会。麦琪身上有许多维多利亚时期女性不具备的优秀品质：聪明，任性，渴望独立和自由，有责任感，还有反抗精神。尽管最终麦琪屈从于家庭意愿，但是她一直没有放弃争取个人幸福的努力，她是精神上的胜利者。艾略特本人素以特立独行的思想和行为著称，她对传统观念的反抗意识强烈而大胆，而艺术成为她唤醒人们的意识、重构社会秩序通道。

麦琪身上寄寓着作者对人性美好的信念，她的悲剧结局又反衬出作者对人性的忧虑。艾略特坚持性善论，追求和谐美好的理想化的人际关系，认为爱可以消除人与人之间的隔阂。但是小说的结局却是残酷的，洪水吞噬了兄妹二人，他们再也不能分开了。洪水的神话原型与古希腊悲剧遥相呼应，实则蕴含着作者更深层次的对人类命运的担忧：大工业摧毁了田园牧歌式的乡村文明，时代发展给人性带来的是进步，还是毁灭？

维多利亚时期是人类历史上一个伟大的时代，催生出一大批优秀的文学家。艾略特以叛逆者的姿态，跻身于狄更斯、萨克雷等男性主宰的文学界，为后世回顾那个年代留下了一笔丰富的遗产。

CONTENTS

BOOK 1

CHAPTER 1 / 3

CHAPTER 2 / 6

CHAPTER 3 / 13

CHAPTER 4 / 29

CHAPTER 5 / 36

CHAPTER 6 / 48

CHAPTER 7 / 62

CHAPTER 8 / 90

CHAPTER 9 / 102

CHAPTER 10 / 119

CHAPTER 11 / 127

CHAPTER 12 / 141

CHAPTER 13 / 157

BOOK 2

CHAPTER 1 / 163

CHAPTER 2 / 188

CHAPTER 3 / 198

CHAPTER 4 / 206

CHAPTER 5 / 219

CHAPTER 6 / 225

CHAPTER 7 / 231

BOOK 3

CHAPTER 1 / 243

CHAPTER 2 / 251

CHAPTER 3 / 257

CHAPTER 4 / 276

CHAPTER 5 / 281

CHAPTER 6 / 296

CHAPTER 7 / 305

CHAPTER 8 / 320